



## Силабус курсу НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД

Ступінь вищої освіти – бакалавр  
Галузь знань 12 “Інформаційні технології”  
Спеціальність 123 «Комп’ютерна інженерія»  
Освітньо-професійна програма «Комп’ютерна інженерія»

Рік навчання: IV, Семестр: 8

Кредитів: 5 Мова викладання: українська та вірменська

### Керівник курсу

ПІП

Карапетян Ліана Карапетівна

Контактна інформація

[erfiltanx@yahoo.com](mailto:erfiltanx@yahoo.com)

### Опис дисципліни

Метою вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» є формування у студентів компетентності інтерпретації і перекладу текстів науково-технічної тематики.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» є ознайомлення студентів із:

- граматичними та лексичними особливостями перекладу науково-технічної літератури;
- жанрово-стилістичними особливостями текстів науково-технічної тематики;
- основними видами і формами перекладу;
- формування та розвиток “soft skills” у майбутніх ІТ-фахівців (навичок комунікативної співпраці, презентації інформації, гнучкості мислення/здібності адаптуватись, навичок міжособистісних відносин).

### Структура курсу

| Тема                                                                                            | Результати навчання                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Завдання                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 1. Основні особливості науково-технічних текстів                                                | Знати основні поняття науково-технічного дискурсу; розуміти особливості науково-технічної літератури, знати актуальні жанри науково-технічної літератури                                                                                                                                                                | Усний/письмовий переклад науково-технічного тексту |
| 2. Основні види і форми перекладу                                                               | Знати основні види та форми науково-технічного перекладу; уміти здійснювати повний письмовий переклад, анотаційний переклад, реферативний переклад                                                                                                                                                                      | Усний/письмовий переклад науково-технічного тексту |
| 3. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів | Розуміти вживання часових форм у реченнях науково-технічного тексту і вміти здійснювати адекватний переклад; розуміти і вміти перекладати герундій і герундіальні звороти у науково-технічних текстах (переклад герундія у функції підмета, переклад герундія у функції додатка, переклад герундія у функції обставини) | Усний/письмовий переклад науково-технічного тексту |

|                                                             |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                    |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 4. Переклад інфінітива та інфінітивних конструкцій          | Уміти перекладати інфінітив та інфінітивні конструкції у науково-технічних текстах ( інфінітив у функції підмета, інфінітив у функції додатка, об'єктний предикативний інфінітивний зворот)                              | Усний/письмовий переклад науково-технічного тексту                 |
| 5. Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій | Уміти перекладати дієприкметник I та дієприкметниковий зворот, дієприкметник II та дієприкметниковий зворот, звороти зі сполучними словами <i>given</i> та <i>granted</i> , утвореними від дієприкметника II             | Усний/письмовий переклад науково-технічного тексту                 |
| 6. Лексичні проблеми науково-технічного перекладу           | Уміти перекладати спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах; слова-реалії, інтернаціоналізми і псевдоінтернаціоналізми                                                                       | Перекладацькі вправи спрямовані на вивчення лексики                |
| 7. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу        | Знати способи словотвору науково-технічних термінів, уміти перекладати загальнонаукові, вузькогалузеві терміни відповідно до контексту                                                                                   | Перекладацькі вправи спрямовані на вивчення термінології           |
| 8. Перекладацькі лексичні трансформації                     | Використовувати перекладацькі лексичні трансформації під час перекладу науково-технічних текстів (словникові відповідники, конкретизація значення слова, генералізація значення слова, додавання слова, вилучення слова) | Використання перекладацьких трансформацій під час перекладу        |
| 9. Переклад науково-технічної документації                  | Уміти перекладати тексти науково-технічних літератур (науково-популярна література, патенти, технічні інструкції, технічна реклама)                                                                                      | Повний письмовий переклад технічних інструкцій і технічної реклами |
| 10. Переклад наукових статей і публікацій                   | Уміти здійснювати переклад текстів наукової статті ІТ-галузі (повний письмовий переклад, реферативний переклад, анотаційний переклад наукової статті)                                                                    | Анотаційний переклад, повний письмовий переклад                    |

У процесі вивчення даної дисципліни використовуються наступні способи оцінювання та методи демонстрування результатів навчання: поточне опитування, тестування; презентації результатів виконаних завдань; оцінювання результатів самостійної роботи студентів; інші види індивідуальних і групових завдань; залік.

Політика щодо академічної доброчесності: списування під час здачі заліків та екзаменів заборонено (в т.ч. із використанням мобільних девайсів).

### **РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ**

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2018.

656 с.

2. Скребкова-Пабат М. А. Технічний переклад: елементи теорії та практика. Англійська мова: навч. посібник. «Новий світ-2000», 2020. 204 с.

3. Mitchel J. B. A., Florescu-Mitchel. A. I. A practical guide to scientific and technical translation. Publishing style and terminology. World Scientific. 2022. 188 p.

4. Olohan M. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p. <https://docplayer.net/50229466-Scientific-and-technical-translation.html>

5. Kruger F. The Interface between Scientific and Technical Translation Studies and Cognitive Linguistics. Frank and Timmer GmbH, 2016. 489 p.

6. International Journal of Computing <https://www.computingonline.net/computing/issue/archive>

7. Iryna Khomytska, Vasyl Teslyuk, Iryna Bazylevych, Inna Shylinska. Approach for minimization of phoneme groups in authorship attribution. *International Journal of Computing*. 2020. Volume 19. Issue 1. P. 55–62. <https://computingonline.net/computing/article/view/1693/893>

8. Shylinska I. Ways of Information Technology Terminology Formation. *Південний архів. Філологічні науки: Збірник наукових праць*. Випуск LXXVIII. Херсон: Видавничий дім «Гельветика», 2019. С. 89 – 92. <https://pa.journal.kspu.edu/index.php/pa/article/view/579>

9. Patent translations: Filing vs. Information. Access mode: <https://www.accreditedlanguage.com/translation/patent-translations-filing-vs-information/>

### Шкала оцінювання:

| За шкалою ЗУНУ | За національною шкалою | За шкалою ECTS                                      |
|----------------|------------------------|-----------------------------------------------------|
| 90–100         | відмінно               | A (відмінно)                                        |
| 85–89          | добре                  | B (дуже добре)                                      |
| 75–84          |                        | C (добре)                                           |
| 65–74          |                        | D (задовільно)                                      |
| 60–64          | задовільно             | E (достатньо)                                       |
| 35–59          |                        | FX (незадовільно з можливістю повторного складання) |
| 1–34           |                        | F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)    |